

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Ŷ VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ETŶ RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KANŶ KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Ŷ WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado

Texto e Ilustrações: Giselda Pires Lima, Jatiaci Fernandes Martins, Poty Poran T. Carlos e Cássio Martim Pereira



NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE

O batizado atrasado

Governador
José Serra

Secretário da Educação
Paulo Renato Souza

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas
Valéria Souza

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena
Deusdith Bueno Velloso

Reitora da Universidade de São Paulo
Suely Vilela

Diretora da Faculdade de Educação - USP
Sonia Teresinha de Sousa Penin

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena
Maria do Carmo Santos Domite

Projeto ARTE-IN

Organização
Idméa Semeghini-Siqueira
Lívia de Araújo Donnini Rodrigues

Direção de Ilustração
Patrícia Pinna

Colaboração
Ana Paula de Souza
Denérica Brás Martins Tsutsui

CTP, Impressão e Acabamento
Imprensa Oficial do Estado de São Paulo

projeto gráfico

libdesign

libdesigneditorial@gmail.com

Texto e Ilustrações: **Giselda Pires Lima, Jatiaci Fernandes Martins, Poty Poran T. Carlos e Cássio Martim Pereira**



NHEMOGARAI NOÏ VOÏ AGUE

O batizado atrasado

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo
2010

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239n

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Nhemogaraí noi voi ague = O batizado atrasado / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; textos e ilustrações, Giselda Pires Lima... [et al.]. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010.
12 p. : il. - (Projeto ARTE-IN)

Título e texto em português e guarani.

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN 978-85-7849-489-6

1. Literatura indígena 2. Literatura infantil 3. Ensino de línguas indígenas 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Lima, Giselda Pires. IV. Título. V. Título: O batizado atrasado. VI. Série.

CDU: 869.0(815.6=082)

© As histórias do Projeto ARTE-IN poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.



JÁ FAZ ALGUM TEMPO QUE, EM UMA ALDEIA GUARANI, ERA PRECISO REFORMAR A CASA DE REZA, POIS O TELHADO, QUE É FEITO DE SAPÉ, ESTAVA TODO CHEIO DE BURACOS.



KUEVE'I MAJE PETEĨ TEKOA GUARANI PY, OPY'I OKÕTEVĔ OMOATYRÕ AGUÃ, OO JOA'I MAJE IKUAPA.



MAS ACONTECEU QUE O SAPÉ ESTAVA ESCASSO E, ASSIM, A REFORMA ATRASOU, PREJUDICANDO A REALIZAÇÃO DO BATIZADO NA DATA CERTA.



VA'E RI NHUÛ MAJE JIPOVEI, HA'E RAMI VY MAJE NOMOATYRÕ VOI, HA'E VY NHEMONGARAI OÏ RÃGUE PY NDOJEKUAI.



COM ESSE ATRASO, AS CRIANÇAS COMEÇARAM A FICAR DOENTES. ENTÃO, A COMUNIDADE SE ORGANIZOU JUNTO COM OUTRAS ALDEIAS E CONSEGUIRAM ARRUMAR A CASA DE REZA.



**RHA'E RAMI RAMO JE KYRINGUE IMBA'E AXY
PAMA OKUA PY, HA'E RAMI RAMO JE NHANDE
KUERY AMBOAE KUERY TEKOA GUIGUA KUERY
REVE OMOATYRÕ OPY'I.**



PODENDO ASSIM FAZER O BATISMO, NA HORA DO RITUAL, O LÍDER ESPIRITUAL AFIRMOU QUE AS CRIANÇAS SÓ ADOECERAM POR MOTIVO DE ATRASO NA REALIZAÇÃO DO BATISMO NO MÊS CERTO.



HA'E VY MAJE JA NHEMONGARAI OĨ MA PAVE'Ĩ PE. HA'E VA'E PY MAJE XAMOĨ OMOMBE'U MBA'E RE PA KYRINGUE IMBA'E AXY PA, NHEMONGARAI NOĨ VOI RAMO, HE'I. HAXY PY HA'E VA'E JAXY RE AE OĨ NHEMONGARAI.

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani)

Para tanto organizou um programa que compreende:

Construções escolares;

Contratação de professores indígenas;

Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;

Elaboração de material didático próprio.

As histórias do Projeto ARTE-IN foram escritas e ilustradas por professores indígenas que participaram do programa FISPI - Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São histórias bilíngues para incentivar, na escola indígena, o gosto pela leitura e o interesse pela cultura.

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos

Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)

Educação Escolar em Contexto Bilíngue Intercultural

Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas

Narrativas de Memória

Projeto ARTE-IN (Coleção)

Vocabulário Bilíngue (Coleção)

Títulos do Projeto ARTE-IN

NHEMOGARAI NOÍ VOÍ AGUE	O batizado atrasado
OMENDA VA'E TA'Y E'Y VA'E	O casal que não tinha filhos
MENDA XE REKO	Preparação para o casamento
JUU RYRU JOGUERO'A	Confusão na caixa de costura
JAXY TATA MA'ET'Y RE OIKUAA POTAVA'E	As estrelas que cuidam das plantações
AVAXI TAKUA	A história do milho taquara
NHANDERU ETE OIPORAVO VA'EKUE REGUA	O pajé escolhido por Nhanderu Ete
ARA PYAU	Novo tempo ou ano novo
TAPE NHOMONGUERAA	O caminho da cura
YMA GUARE: YY HA'E ITA	História antiga: a água e a pedra
KAN'Y KO NHERE THO	História do surgimento do milho
ENG KANHKAN NÉ PÍRE KÓTIT	Os primeiros dias de uma criança
BURUM KRENAK	Os índios Krenak
POI KIXÓVOKU KOYENOE TERENA	Rituais de casamento Terena
EXETINA XUPÚ	Sobre a mandioca
HIYOKENA XIPÚTRENA	Dança da chuva
DJETY IMARÃ E' Y WA	Batata sagrada
MONGARAI	Batizado na colheita
EWA'É MITÁ'I	Crianças animais
YY KARAÍ OUPI	Batizado